

ОТЗЫВ НА АВТОРЕФЕРАТ

кандидатской диссертации Яровенко Д.С. «Т.Л. Щепкина-Куперник — переводчик французской драматургии (театр Ростана)»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальностям:

**10.01.01 — русская литература; 10.01.03 — литература народов стран
зарубежья (европейская и американская литературы)**

Автореферат диссертации «Т.Л. Щепкина-Куперник — переводчик французской драматургии (театр Ростана)» в полной мере отражает содержание заявленной темы. Ее значимость для современного литературоведения заключается, в первую очередь, в актуализации темы перевода, интерес к которому возрастает сегодня — в условиях обострения международных и межнациональных конфликтов. Изучение проблем, связанных с историей и теорией переводческой деятельности, вне всяких сомнений, способствует диалогу культур, толерантности и взаимному обогащению наций. Важным оказывается и сосредоточение внимания на анализе переводческой деятельности неординарной и яркой писательницы, поэтессы, мемуариста и переводчицы Т.Л. Щепкиной-Куперник, чья деятельность до этого редко попадала в поле зрения исследователей.

Обращение к сюжету довольно редкого в литературной среде случая — знакомства и тесного творческого взаимодействия автора и переводчика его произведений — ценно не только само по себе. Сотрудничество Э. Ростана и Т.Л. Щепкиной-Куперник оказалось продуктивным и для распространения творчества драматурга в России, и для проникновения в национальный культурный код особого варианта неоромантизма, пожалуй, самым ярким представителем которого во Франции и оказался Ростан.

К явным достоинствам исследования можно отнести отчетливо прослеживающееся в автореферате стремление автора дать объективную оценку деятельности Щепкиной-Куперник: были отмечены не только творческие удачи переводчика, но и всесторонне рассмотрены и проанализированы некоторые провалы и слабые места русских переводов («Романтики», «Шантеклер»). Интересна высказанная диссертантом мысль о своеобразном переосмыслении переводчиком авторского текста и создании нового мифопоэтического пласта, который оказал влияние на русский символизм. Как показывает Д.С. Яровенко, вольности, допущенные Щепкиной-Куперник в художественном переводе, отчасти измененные или переосмысленные ею поэтические строки в пьесах Ростана, способствовали формированию образности поэтов, писателей и художников Серебряного века, в частности, А. Блока и М. Врубеля. Безусловно, данный вопрос нуждается в более детальной проработке и тщательном изучении. Об этом и пишет Д.С. Яровенко в *Заключении* работы, пунктиром намечая основные

узловые моменты возможного взаимного влияния и указывая на дальнейшие перспективы исследования.

В автореферате подробно прослежены удаchi Щепкиной-Куперник в передаче неоромантического настроения и ее роль в укреплении неоромантических интенций в культуре Серебряного века. Одиннадцать публикаций соискательницы в достаточной степени отражают освоение ею избранной темы, причем показательно, что исследование было начато с анализа творчества именно символистов и формирования символистской концепции творчества.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что автореферат диссертации Д.С. Яровенко «Т.Л. Щепкина-Куперник — переводчик французской драматургии (театр Ростана)» в полной мере раскрывает содержание проведенной работы и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям такого плана, т.е. требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Следовательно, Д.С. Яровенко заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.01.01 — русская литература; 10.01.03 — литература народов стран зарубежья (европейская и американская литературы).

12 января 2015 г.

Кандидат филологических наук

Н.А. Паршукова

Адрес: 197101, Санкт-Петербург, ул. Б. Пушкарская, д. 47, кв. 5.

Тел.: 8 (921) 573-52-23.

Электронная почта: anega_nad@mail.ru.

Подпись Н.А. Паршуковой
удостоверяю:

Ген. директор
ООО "Издательство
Альфарет"



Шестаков
Ю. В.

14.01.2015 г.

Контактная информация автора отзыва на автореферат:

Паришукowa Надежда Алексеевна

кандидат филологических наук,

главный редактор издательства «Альфaрет»

197101, г. Санкт-Петербург, ул. Б. Пушкарская, д. 47, кв. 5

Телефон: + 7 921 573 52 23

E-mail: anega_nad@mail.ru